

五種族語維基百科上線的之前與之後

5つの民族語のウィキペディア公開ビフォーアフター
Before and After the Launch of 5 Taiwanese Indigenous' Wikipedias

文・圖 | 編輯部

政大原民中心自2010年起為建置族語維基百科鋪路，初始對維基百科懷抱憧憬與想像之心，肩負族語維基百科計畫重任的蔡佩珍助理踏步前行，因為漸漸觸碰維基世界的輪廓，而明白要在自由的百科全書中盡情揮灑是有門檻跟條件的，時刻追蹤正在孵育的族語是否活躍度達標是蔡佩珍的日常，心情隨著時而活躍、時而不活躍的孵育狀況波瀾起伏，直到2021年總計成功孵育五個族語維基百科，才能不愧於心地說聲「終於做出成績來

了」，這五個族語社群一路付出的心血有目共睹，並在2023年6月2日舉行族語維基百科編輯計畫成果發表，欣賞成果的同時，也意味著這場冒險將進入新的階段。（族語維基百科上線歷程詳細內容請參考本刊103期〈從影片看族語維基百科上線〉）

族語維基百科大事記

原民中心從2015年開始，全台走透透舉辦多場研習工作坊，向16族推廣族語維基百科。



2023年6月2日族語維基成果發表大合照。



各族語社群主視覺設計，由左至右依序為撒奇萊雅語、泰雅語、賽德克語、阿美語、排灣語。

直至2019年11月台灣第一個族語維基百科撒奇萊雅語成功上線前，原民中心經歷了長時間的摸索，初期甚至誤會族語維基百科上線與架設網站是相同的作業邏輯（後來才理解必須在「維基孵育場」進行語言孵育）。為解決中心對於維基百科的所有疑難雜症，同時接軌國際、交流經驗，2018年林修澈教授與黃季平主任，以及當時的李台元助理研究員及林容璋助理，親自到南非開普敦參與維基媒體國際會議，揭開維基的面紗，釐清介面翻譯、語言代碼、資料蒐集、文件申請等技術與行政層面的困惑，也掌握了維基的三大核心——長期投入、活躍編輯、介面在地化——秉持著三大原則，原民中心鼓勵各族族人參與條目書寫，協助族人在維基孵育場的編輯工作。除了前面提到的撒奇萊雅語成功上線外，2021年3月泰雅語、賽德克語；10月阿美語、排灣語也依次破殼而出。

不活躍，便下線

「不活躍，便下線」是維基的關鍵精神，因此回頭檢視編輯、條目新增與網頁管理狀況

是必要的例行公事，同時能鞭策已上線的族語社群持續投入，強化內部向心力。

回顧2022年五個社群的活躍概況，在5月撒奇萊雅語、8月與12月泰雅語分別發生完全無人編輯的狀況；排灣語雖整年度皆有維持編輯，但整體的活躍度卻是逐漸下降；賽德克語與阿美語則是相對正常的狀態，活躍程度幾起幾落，但綜觀來看是呈現上升趨勢。

五個族語維基百科條目新增數目前皆面臨大量遞減的窘境，過去孵育時期原民中心會協助提供各社群撰寫方向、主題，但若長期經營維基百科仍須靠社群內的自治與發想，如何活絡團隊內部的感情，進而共同維繫族語維基百科是每個社群的課題。

相較於單純新增條目，網站頁面編輯需要更複雜的操作技巧，包含視覺排版、顏色搭配、圖片更新等，目前五個族語的維基百科網站頁面，主要是原民中心協助設計完成，但網站需要不斷更新注入活水，才能保持生命力，因此未來需要靠社群自立，創造出具有各族語文化特色的百科頁面。

必須打破閉門造車 才能壯大維基百科

各族語社群「主動編寫條目」是保持活躍度最直接的方法，編寫條目可從3個方面著手，也是現行常見的推廣策略：翻譯改寫、活動參與、訪談取材。其中活動參與是擺脫閉門造車的第一步，維基媒體作為一個不斷茁壯的有機體，需要與不同的維基社群互動交流，才能感受到前進的動力，因此把握國內、外定期舉辦的維基活動，必能獲得大幅成長。阿美語、排灣語、賽德克語社群將於8月15至20日前往新加坡參與「2023維基媒體國際會議」活動，與不同領域的維基社群齊聚創造新火花。

「動機」是根本的經營之道，找尋動機不必太複雜，將純粹喜歡或關注的事物作為素材是撒奇萊雅族蔡叔君的做法，蔡叔君因為喜歡小說《冰與火之歌》而以此作為編寫的動機，用自己的族語介紹小說納入族語維基百科條目中，可從這樣的例子觸類旁通，生活中關注的明星、議題，甚至是個人興趣，都可以是編寫的方向。

成爲wikimania（維基狂）

雖然五個族語維基百科的上線為族語社群與原民中心帶來莫大的成就感，但之於整個國際維基媒體而言，族語維基百科社群僅能說是方才呱呱墜地的嬰孩，直白說來是對維基世界的認識尚不夠成熟與全面。編寫維基無法創造



社群間彼此交流互動。

收入是眾所周知的事實，因為收入本不是wikimania投入的主因，也非維基媒體的核心價值。但目前族語維基社群仍有經費來源此一迷思，因此族人編輯族語維基百科的動力薄弱，教育部有一年2次的補助申請機會，作為編寫族語維基百科的鼓勵，期盼藉此方式讓族語社群更深入維基世界，挖掘其中奧義。

另一個族語維基百科面臨的狀況是翻譯中文內容大於以族語為出發點編寫知識，此一現象與前段提到的動機找尋密切相關，除了找尋動機外，暫時轉移焦點發展維基詞典或許能有不同的啟發，維基詞典的編輯相對於維基百科更容易上手，從孵育維基詞典的過程發現新動機，而主動回頭擴充維基百科的條目，形成一來一回的正循環，如此日積月累相信便能成為優秀的wikimania，拓寬族語在維基媒體的邊界。◆



手機掃描QR CODE 填寫「讀者回函」

歡迎您上網提供對本刊的具體建議，以做為未來編輯參考。

感謝您閱讀本期《原教界》。本刊是台灣原住民族教育的唯一雜誌，內容涵蓋原住民族教育之最新情報、政策評論、校園報導、會議訊息、新書評介等，為原住民族教育工作者及研究者提供新知識與新趨勢，已發行18年共112期，並已全文上網（查「政大·原住民族研究中心」或「ALCD」）。